

ОРЕСТЕЯ.

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТРИЛОГИЯ.

Слова А. Венкстерна. Муз. С. Танѣева.

Часть 1^я „Агамемнонъ“

L'ORESTIE.

Trilogie musicale.

Poème de A. Wenkstern. Musique de S. Tanéjew.
Paroles françaises de M. Délines.

Première partie „Agamemnon“

ORESTEIA.

Musikalische Trilogie.

Text von A. Wenkstern. Musik von S. Tanejew.
Deutsch von Hans Schmidt.

Erster Theil „Agamemnon“

ВСТУПЛЕНИЕ.

PRÉLUDE.

INTRODUKTION.

Allegro moderato. (♩ = 104)

PIANO.

2 Allegro. (♩ = 108)

The musical score is written for piano in 3/4 time, marked **Allegro.** with a tempo of 108 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The score consists of five systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The melody in the treble staff is characterized by eighth-note patterns, often beamed in groups of four, with frequent use of slurs and ties. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes, including some half-note and whole-note figures. The notation includes various accidentals (sharps, flats, naturals) and articulation marks (accents, staccato marks) to guide the performer.

poco ri - te -

nu - to **3** *Poco meno mosso.*

dim. *pp*

m.g. *m.d.*

p

dim. *poco cresc.*

КАРТИНА I^я

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Открытое мѣсто въ Аргосѣ передъ дворцомъ Атридовъ. Вдали море и рядъ удаляющихся горъ. Звѣздная ночь. На кровлѣ дворца стражъ.

Une place publique à Argos devant le palais des Atrides. Au loin la mer et une chaîne de montagnes. Nuit étoilée. Une sentinelle sur le toit du palais.

Offener Platz in Argos vor dem Palast der Atriden. Im Hintergrunde das Meer und ein sich in der Ferne verlierender Höhenzug. Sternennacht. Auf den Zinnen des Palastes der Wächter.

N^o 1. Scène. (La sentinelle.)N^o 1. Сцена. (Стражъ.)N^o 1. Scene. (Der Wächter.)

Стражъ.
La sentinelle.
Der Wächter.

4 Andante. (♩ = 69)

PIANO.

О, бо - ги! ско - ро ли по -
O Dieux, — quand met - trez vous un
O Göt - ter! Wollt ihr mich denn

шле - те вы ко - нецъ мо - ей без - смѣн - ной стра - жъ?
termesaux lon - gues nuits de veill - le et de fa - ti - gue?
nim - mer-mehr be - frei - en mei - ner Wacht ohn' En - de?

5

pp

Де-ся-тый годъ — о-са-да Тро-и длит-ся.
 Voi-ci dix ans — que Troie est as-sié-gé-e!
 Nun schon zehn Jahr — der Kampf vor Tro-ja wäh-ret.

6

А-тре-я сынъ, А-хе-янъ слав-ный вож-дь, гла-ва ца-
 Le fils d'A-tré-e, le chef A-ché-en, A-ga-mem-
 Des A-treus Sohn, A-chä-a's Hel-den - stolz, der Kön'-ge

рей, мо-гу-чий А-га-мем-нонъ, рѣ-шил-ся градъ При-а-ма ра-зо-рить
 non, le roi des rois, su-per-be. par-tit en guer-re con-tre les Troy-ens;
 Haupt, der mächt'-ge A-ga-mem-non, be-schloss die Stadt des Pri-am zu ver-til-gen

и о-том-стить Е-ле-ны по-хи-ще-нье.
 il doit ven-ger l'en-lè-ve-ment d'Hé-lè-ne.
 und so zu rä-chen He-le-na's Ent-füh-rung.

Воз-вра-та на-шихъ войскъ мы
 Dès lors nous at-ten-dons in-
 Der Heim-kehr uns'-rer Hee-re

7

ждемъ не-тер-пѣ-ли-во. Не тер-пѣ-ли-вѣй всѣхъ ца-ри-ца Кли-тем-
 quies de ses nou-vel-les plus im-pa-tien-te que les aut-res, Cly-tem-
 har-ren wir voll Seh-n-sucht, vor Al-len sie je-doch, die Her-rin Kly-täm-

не-стра су-пру-га ждетъ. О-на да-ла при-казъ:— рас-по-ло-
 ne-stre at-tend l'é-poux; la reine a don-né l'or-dre de pos-
 ne-stra, des Gat-ten harrt. Sie liess Be-fehl er-gehn,— durchs gan-ze

жить пос-ты сто-ро-же-вы-е на всѣхъ го-рахъ, ле-жа-щихъ по-пу-
 ter par-tout des sen-ti-nel-les sur les mon-ta-gnes do-mi-nant la
 Land Wacht-po-sten zu ver-thei-len auf al-len Ber-gen, die ge-reiht sich

ти отъ на-шихъ мѣстъ до Тро-и о-саж-
 rou-te d'i-ci jusqu'à la vil-le qu'on as-
 ziehn von uns bis hin zum ein-ge-schloss'-nen

ден - - ной
siè - - ge.
Tro - - ja,

чтобъ воз - вѣс -
Sur les hau -
um Kund zu

p *f*

титъ по - бѣ - ду на - - шихъ войскъ.
teurs, si - tôt la vil - - le pri -
thun der Un - sern fro - - hen Sieg

f *cresc.* *3*

marcato

— ог - немъ кост - ровъ, заж - жен - ныхъ на вер - ши -
se des feux joy - eux di - ront — la grande vic - toi -
— durch Feu - er - zei - chen flam - mend auf den Hö -

f *ff*

нахъ.
re.
hen.

Ог - ней же - лан-ныхъ все
Mais je re - guar - de en
Doch hellt das Dun - kel kein

p

НѢТЬ.
vain!
Schein.

pp

9 Allegro. (♩ = 104)

(Огни дѣлаются замѣтнѣе. Стражъ присматривается.)
(Les feux augmentent d'intensité; la sentinelle les regarde attentivement.)

(На вершинахъ горъ мелькаютъ огни.) Но что я ви-жу? (Die Feuer werden mehr und mehr sichtbar. Der Wächter späht nach ihnen hin.)
(Des feux apparaissent sur les cimes.) О, dieux, que vois-je?
(Auf den Höhen erglänzen die Feuer.) Al-lein was seh' ich?

f

p

НѢТЬ! не мо-жетъ быть! _____
Ah! je vois les feux! _____
Nein! es kann nicht sein! _____

НѢТЬ! то иг-ра во-об-ра-жень-я!
Non, sû-re-ment mes sens me trom-pent.
Nein! nur ein Spiel der Sin-ne ist es!

cresc. *sf*

Ог - - ни СКВОЗЬ
Je vois les
Die Feu er

10 (Огни постепенно разгораются)
(L'éclat des feux augmente.)
(Die Feuer werden nach und nach immer grösser.)

а - - - ni - -
мракъ нощ - - ной я ви - - жу;
flam mes mes sa ge res!
seh ich sich ent zün den.

Timpani.

man - do
о - ни го - рятъ все яр - - че,
tou - jours plus clai - res, plus bril -
Sie strah - - len hel - ler stets und

яр - - че и яс - - нѣ е.
lan - - tes, plus dis - - tinc - - tes!
hel - - ler, nah und nā her.

cre - scen - do
cresc.

(Огня ярко блестятъ)
(Les feux brillent de toute leur splendeur.)
(Die Feuer strahlen in vollem Glanz.)

Счаст - ли - вый знакъ! При -
Heu - reux sig - nal! Sa -
O - se - lig Glück! Ge -

11 Allegro. (♩ = 112)

вѣтъ - те - бѣ, бле -
lut - flam - beau. au -
grü - sset sei, du

стѣ - щій свѣтъ въ но - чи! ты
ro - re d'un beau jour. Ar -
glün - zend Licht der Nacht! Du

о по - бѣ - дѣ вѣсть при -
gos, l'heu - reux Ar - gos est
Bo - te von der Un ser'n

но - - - сишь - - - намъ.
tri - - - om - - - phant.
Hel - - - den - - - sieg!

Къ па - - - ри - - - цѣ
Je cours - - - por
Der Für - - - stin

я - - - пой - - - ду - - - и - - - воѡ - - - въ
ter l'heu - - - reux mes sage - - - а
bring' ich ei - - - lend den Be - - - la

щу, - - - что - - - царь - - - нашъ - - - на - - - пу -
rei ne, lui an - - - non - - - cer d'A -
scheid, dass un - - - ter - - - wegs ihr

ти де кѣ от чиз нѣ до по
 tri de l'heu reux et prompt re
 Herr zum theu ren Va ter

гоѣ
 tour.
 land!

ten. ad libitum

f *dim.*

(уходитъ)
 (il s'en va)
 (geht ab.)

mf *dim.* *p* *dim.*

pp

№ 2. Сцена. (Хоръ женщинъ. Клитемнестра.)

№ 2. Scène. (Choeur de femmes. Clytemnestre.)

№ 2. Scene. (Chor der Frauen. Klytämnestra)

ХОРЪ (за сценой)
Choeur (dans les coulisses).
Chor (hinter der Scene).

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

12 Moderato. (♩ = 80)

Сла - ва!
Gloi - re!
Preis dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Lob dir!

12 Moderato. (♩ = 80)

(Изъ дворца торжественной
(Les esclaves de Clytemne-
(Aus dem Palast ziehen in

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну. Сла - ва!
Gloire à Zeus, roi de l'O - lym - pe. Gloi - re!
Preis dir! Lob dir! Zeus Kro - ni - on! Preis dir!

подо cresc. dim.

процессией съ факелами выходятъ рабыни Клитемнестры, неся туши жертвенныхъ животныхъ, енинами и цвѣты. Выйдя за ограду дворца, онѣ приносятъ жертвы предъ алтарями. Къ нимъ присоединяется Клитемнестра. Во время этого хора сцена наполняется народомъ.)

stre sortent en procession solennelle portant des torches, des bêtes sacrifiées, de l'encens et des fleurs; quand elles ont dépassé la clo - ture du palais elles offrent leurs sacrifices sur les autels. Clytemnestre vient se joindre à elles. Pendant l'exécution de ce choeur le peuple envahit la scène.)

feierlicher Prozession mit Fackeln die Sklavinnen Klytämnestra's, Opferspenden, Räucherwerk und Blumen tragend. Vorgehend aus der Umwallung legen sie ihre Gaben vor den Altären nieder. Zu ihnen tritt Klytämnestra. Während dieses Chores füllt sich die Scene mit Volk.)

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну, со - вер - шил - ся судъ бо -
Gloi - re à Zeus, roi de l'O - lym - pe, dieu cle - ment à nos guer -
Preis dir, Lob dir! Zeus Kro - ni - on, e - wig bleibt der Göt - ter

Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!
Lob dir! Preis dir!

говъ. Гнѣвъ без - смерт - ныхъ спра - вед - ли - вый, не - че - сти - вый градъ по -
riers. Troi - e est pri - se le cour - roux des dieux s'a - bat sur l - li -
Rath. Schreck - lich ist des Him - mels Ra - che, nie - der sank die Frev - ler -

13

Сла - ва! Богъ мо - ру чій, богъ все -
Gloi - re! Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Lob dir, Preis dir, Mächt' ger! Lob dir,

СТИГЪ. Богъ мо - ру чій, богъ все -
оп. Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Stadt. Preis dir, Mächt' ger! Lob dir,

8

13

mf *dim.*

СИЛЬ - НЫЙ, Зевсѣ - блю - сти - тель брач - ныхъ
tel, dieu pro - tec - teur de nos - ныхъ
Star - ker! Heil' - ger E - he Hü - ter

p *cresc.* *mf*

14

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

23

Богъ мо - гу - чій, богъ все - силь-ный, Зевсъ блю - сти-тель брач-ныхъ
Dieu puis-sant, roi de l'O - lym - pe, pro - tec - teur de nos foy -
Preis dir, Mächt'-ger! Lob dir, Star - ker, Heil'-ger E - he Hü - ter

узь.
ers.
Zeus!

14

dim.

p

узь,
ers.
Zeus.

не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ді - я,
Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui châ - ti - e les mé - chants.
Un - be - stech - lich stren-ger Rich - ter al - ler ehr - rer - gess'-ner That!

не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ді - я,
Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui châ - ti - e les mé - chants.
Un - be - stech - lich stren-ger Rich - ter al - ler ehr - rer - gess'-ner That!

espress.

mf

cresc.

15

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при -
Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при -
Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

15

МИ на свой а.л - тарь, ты при - ми на
 pied de ton au - tel. Dieu puis - sant. re -
 schmü - cket dein Al - tar, sei ge - schmü - cket

свой а.л - тарь, при - ми на свой
 çois l'of - frande sa - cré - e sur ton
 dein Al - tar, sei ge - schmü - cket dein

mi - nu - en - do *pp* *fed.*
 а.л - тарь.
 au - tel!
 Al - tar!
 mi - nu - en - do *pp*
 а.л - тарь.
 au - tel!
 Al - tar!
 mi - nu - en - do *pp*

p *dim.* *pp*

№ 3. Scène. (Clytemnestre, le peuple.)

№ 3. Scene. (Klytämnestra, Chor des Volkes.)

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

16 Adagio. (♩ = 58)

(Народъ, собравшійся во время предшествую-
щаго хора, подходитъ къ Клитемнестрѣ.)

(Le peuple entoure Clytemnestre.)
(Das Volk, welches sich während des vorhergehenden Chores
versammelt hat, nähert sich Klytämnestra.)

По-вѣ-дай намъ, по-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца, ца-ри-ца,
Oh, dis nous, rei - ne, dis nous, Cly - tem - nestre,
Ver - kün - de uns, ver - kün - de uns, o Her - rin,

II. p По-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца, ца-ри-ца,
Oh, dis nous, Cly - tem - nestre, pour -
Ver - kün - de uns, o Her - rin, wa -

16 Adagio. (♩ = 58)

f *dim. p* *espr.*

cresc. *mp* *mf*

за-чѣмъ го - рятъ ог - ни, ку-рят-ся он - ми -
dis nous, pour - quoi ces feux, pour - quoi ces sa - cri -
wa - rum ist Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der

cresc.

чѣмъ го-рятъ у ал-та-рей ог-ни, ку-рят-ся он-ми-а-мы
quoi de - vant tous les au - tels, ces feux, pour - quoi ces sa - cri - fices? Leur
rum ist der Al - tä - re Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der Weih - rauch.

cresc.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra. *p*

Я по-лу-чи-ла
Oh, joi - e, oh, bon -
Es ging mir ho - he

dim. *pp*

a fices? - мы - и жерт-вы дымъ вос - хо - дитъ къ не-бе - самъ?
Weih - rauch, Leur fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
und steigt der Op - fer Duft zum Him - mel auf?

dim. *pp*

и жерт-вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ?
fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
und steigt der Op - fer Duft zum Him - mel auf?

p

ра - дост - ну - ю вѣсть. Дав-но же-лан-ный часъ на - сталъ. Тро-я взя -
 heur long-temps rê - vé! Les fils d'Ar-gos sont vain - queurs. Troi-e est
 Freu-den - bot - schaft zu, die lang er-sehn - te Stun - de schlug. Tro-ja, es

17 Allegro con fuoco. (♩ = 138)

(♩ = ♩ предыдущаго)

та!
 prise!
 fiel!

Тен. I.
 Тен. I.
 Тро-я взя - та! Но кто же вѣсть при - несь те -
 Troi-e est pri - - - - - se! Quel mes - sa - ger a pu te
 Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam die fro - he

Тен. II.
 Тен. II.
 Тро-я взя - та! Кто вѣсть при - несь о томъ,
 Troi-e est pri - - - - - se! Dis rei - ne, dis nous bien,
 Tro-ja, es fiel! Wo kam die Kun - de her?

Басъ I.
 Bass I.
 Тро-я взя - та! Но кто же вѣсть
 Troi-e est pri - - - - - se! Quel mes - sa - ger
 Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam

Басъ II.
 Bass II.
 Тро-я взя - та! Кто вѣсть при -
 Troi-e est pri - - - - - se! Dis rei - ne,
 Tro-ja, es fiel! Wo kam die

17 Allegro con fuoco. (♩ = 138)

18

f

По-бѣ-ды
Ces feux là
Des Sie-ges

бѣ о - томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
ren - sei - gner? quel homme a pu te ren - sei-gner?
Kun - de her? Wo kam die fro - he Kun - de her?

кто вѣсть при-несъ о томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
qui donc t'a ren - sei - gnée, quel homme a pu te ren - sei-gner?
Wo kam die Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

— при-несъ те - бѣ о томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
— a pu te ren - sei - gner, quel homme a pu te ren - sei-gner?
— die fro - he Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

несъ о томъ, кто вѣсть при-несъ при-несъ те - бѣ о томъ?
dis nous bien, quel mes - sa - ger a pu te ren - sei-gner?
Kun - de her? Wo kam, wo kam die fro - he Kun - de her?

18

(указываетъ на огни, горящие на вершинахъ горъ).
(elle montre les feux sur les cimes)
(weist auf die Feuerzeichen der Berge hin)

вѣсть при-но-ситъ мнѣ о - гонь!
haut, voi - là mon mes - sa - ger!
Göt - ter - bo - ten seht ihr dort!

Meno mosso. (♩ = 84)

19 Allegro. (♩ = 84)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.*p*

Вонъ взгля - ни - те какъ пы -
Re - gar - dez bril - ler ces
Seht, auf al - ler Ber - ge

ла - етъ на го - рѣ у - слов - ный знакъ, тотъ о - гонь о пад - шей
flam - mes sur les monts en - vi - ron - nants. Ce sig - nal nous vient de
Gi - pfeln je - ner Flam - men ro - then Schein, ru - fen hell mit Feu - er -

Тро - ѣ вѣсть же - лан - ну - ю не - сетъ. Па - ла
Troie par les soins de mon é - poux! Troie est
zun - gen weit in's nächt' - ge Land hin - ein: Tro - ja,

Тро - я, па - ла Тро - я, па - ла Тро - я и на
pri - sel Troie est pri - sel Troie est pri - se, un joy -
Tro - ja ist ge - fal - len! Ja, es fiel, und auf dem

f

И - дѣ пла - мя мощ - но - е взви - лось, и на всѣхъ го - рахъ о -
 eux fa - nal l'an - non - ce de l'I - da et ces flam - mes mes - sa -
 I - da, strah - lend durch der Nacht Be - reich loh - te auf ein Schei - ter -

cresc. *mf*

20 *p*

крест - ныхъ ми - гоуъ вѣпыхъ - ну - ли ко - стры. Съ И - ды
 gè - res sont com - pri - ses à Lem - nos. De Lem -
 hau - fen, ei - ner Rie - sen - fa - ckel gleich. Sprüh - te

dim. *p* *p* *3*

вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А - тоуъ, Ки - е -
 nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A - thos et ap -
 zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten Brand, dass in

8

cresc.

рон - ски - я вы - со - ты о - за - рилъ о - гонъ кост -
 por - tent la nou - vel - le au som - met du Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

8

21

ровъ.
гон.
stand.

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

АЛТЫ.
Alti.

Тенора.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Съ И - ды вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А -
De Lem - nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten

21

вонъ. Ки - ее - рон - ски - я вы - со - ты о - ба -
thos. Et ap - por - tent la nou - vel - le de Pl -
Brand, dass in Flam - men bald der A - thos, bald in

вонъ. Ки - ее - рон - ски - я вы - со - ты
thos. Et ap - por - tent la nou - vel - le
Brand, dass in Flam - men bald der A - thos,

вонъ. Ки - ее - рон - ски - я вы -
thos. Et ap - por - tent la nou -
Brand, dass in Flam - men bald der

вонъ. Ки - ее -
thos. Et
Brand, dass in

ff

риль, о - за - риль о - гонь ко - стровъ, о - за - риль о - гонь ко -
 da au som - met du Ci - thé - ron, au som - met du Ci - thé -
 Gluth. bald in Gluth Cy - thä - ron stand, bald in Gluth Cy - thä - ron

о - за - риль, о - за - риль о - гонь ко -
 de FI - da au som - met du Ci - thé -
 bald in Gluth, bald in Gluth Cy - thä - ron

со - ты о - за - риль, о - гонь ко -
 vel - le de FI - da au som - met du Ci - thé -
 A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

рон - ски - я вы со - ты о - за - риль о - гонь ко -
 por - tent la nou - vel - le de FI - da au Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

22

Клитемн.
 Clytemn.
 Klytämnn.

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnell - lem

стровъ.
 рон.
 stand.

стровъ.
 рон.
 ständ.

22

p

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

23

намъ.
on.
trug.

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

23

горъ пла-мя бы - стро-е спѣ - ши - ло воз - вѣ -
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le de la
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te, her zu

горъ пла - мя бы - стро-е спѣ - ши - ло
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te,

горъ пла - мя бы - стро-е спѣ -
 monts nous ar - por - te la nou -
 Flug her zu uns der Göt - ter -

горъ пла - мя
 monts nous ar -
 Flug her zu

ff

стѣть, воз - вѣ - стѣть по-бѣ - ду намъ, воз - вѣ - стѣть по-бѣ - ду
 chu - te, la chu - te d'I - li - on! de la chu - te d'I - li -
 uns die er - sehn - te Kun - de trug, die er - sehn - te Kun - de

воз - вѣ - стѣть, воз - вѣ - стѣть по-бѣ - ду намъ.
 de la chu - te, la chu - te, d'I - li - on.
 her zu uns die er - sehn - te Kun - de trug.

ши - ло воз - вѣ - стѣть, воз - вѣ - стѣть по-бѣ - ду
 vel - le de la chu - te, la chu - te d'I - li -
 bo - te, her zu uns die er - sehn - te Kun - de

бы - стро-е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стѣть по-бѣ - ду
 por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

24

Poco più animato.

на́мъ. И съ вер - ши
on. Ces bril - lants
trug. Und ron Hö

на́мъ. И съ вер - ши
on. Ces bril - lants
trug. Und ron Hö

на́мъ. И съ вер - ши
on. Cet es - saim bril - lant de flam - mes по пу - ти ле - жа - щихъ
trug. Und ron Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - res sur les
zes schnell - lem

24

Poco più animato.

f

cresc.

ны на вер - ши
feux sur les
he so zu Hö

ны на вер - ши
feux sur les
he so zu Hö

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ff

25

f

Па - ла Тро - pri
Troie est pri
Tro ja, Tro

ну пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
mes nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ну пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
mes nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

намъ, пла - мя бы - стро - е спѣ -
on, nous ar - por - te la nou -
trug, her zu uns der Göt - ter -

25

Я, пла - ла Тро - pri
se, nous ar - est pri
ja ist ge - fal

намъ; пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
on, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

намъ; пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
on, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ши - ло воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
vel - le de la chu - te d'I - li -
bo - te die er - sehn - te Kun - de

26 Vivace. (♩ = 92)

Я.
se.
len!

намъ.
on!
trug.

Сла - - ба!
Gloi - - re!
Preis - - dir!

Сла - - ба!
Gloi - - re!
Lob - - dir!

намъ.
on!
trug.

Сла - - ба!
Gloi - - re!
Preis - - dir!

Сла - - ба!
Gloi - - re!
Lob - - dir!

26 Vivace. (♩ = 92)

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!

ba au euch без grand und смерт Zeus, Lob НЫМЪ, gloire euch без aux Un

ba au euch без grand und смерт Zeus, Lob НЫМЪ, gloire euch без aux Un

cresc.

27

смерт dieux sterb НЫМЪ im li бо mor chen рахъ! tels! all!

смерт dieux sterb НЫМЪ im li бо mor chen рахъ! tels! all!

27

ff

ff

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - ser
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - ser
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

(огни постепенно потухаютъ. Народъ расходится. Разсвѣтаетъ.)
 (Les feux s'éteignent graduellement. La foule se disperse. Le jour commence à poindre.)
 (Die Feuer erlöschen allmählich. Das Volk zerstreut sich. Es wird Tag.)

вы на жерт - вен - никъ бо - га бо - говъ.
 nos of - fran - des au pied des au - tels.
 dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

вы на жерт - вен - никъ бо - га бо - говъ.
 nos of - fran - des au pied des au - tels.
 dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

mf *p* *di - mi -*

nu - en do pp

№ 4. Сцена. Разказъ Эгиста. Дуэтъ.

№ 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo. № 4. Scene. Erzählung des Aegisth. Duett.

Allegro. (♩ = 108)

28

(выходить изъ дворца.)
(sort du palais.)
(tritt aus dem Palast.)Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

System 1: Piano introduction with *f* and *dim.* markings.

System 2: Vocal entry with *f* dynamic. Lyrics:
 Воз - мож - но - ли? вер - нул - ся А - га - мем - нонъ,
 Mal - heur à moi! A - ga - mem - non ar - ri - ve!
 Wür' mög - lich es, dass heim - kehrt A - ga - mem - non!

System 3: Continuation of the vocal line with *p*, *cresc.*, *sf*, and *p* dynamics. Lyrics:
 из - бѣг - нувъ всѣхъ о - пас - нос - тей вой -
 Le roi re - vient vain - queur et tri - om -
 Ent - ron - nen all' der dräu - en - den Ge -

System 4: Continuation of the vocal line with *p* dynamic. Lyrics:
 ны, мо - гу - ще - ствомъ и сла - вой о - за - ре - ный,
 phant, su - per - be, tout puis - sant, cou - vert de gloi - rel,
 fahr; von Macht und Ruhm und Eh - re stolz um - klei - det,

System 5: Continuation of the vocal line with *cresc.* and *sf* dynamics.

f *p*

онъ у - же близ - ко!
 Oui, il ap - pro - che!
 heim - kehrt als Herr - scher!

Что ждетъ ме-ня?
 Mal-heur à moi!
 Was war-tet mein?

cresc. *f* *dim.* *p*

poco meno mosso

— Про свой по-зоръ — уз - на-етъ ско-ро онъ. — У - жас-на бу-детъ мечь!
 — П con-nai-tra — bien-tôt sa gran-de honte! — Je crains son châ - ti - ment!
 — Mit scharfem Blick — durchschaut er Al-les bald, — und schrecklich straft sein Zorn!

poco meno mosso *espr.* *pp*

Я тре-пе-шу предъ
 Je dois tu-er A -
 Ich be-be feig vor

sf pp

f

тѣмъ, ко - го — у - бить бы дол-женъ. У - бить?
 ga - mem-non, — les mains me trem-blent! Tu - er?
 dem, den töd - ten eh'r ich soll - te! Doch wie?

p *sf*

30 Allegro moderato. (♩ = 100)

41

Мнѣ - ли бо - роть - ся съ нимъ? — Мо - гу - чій царь па - рей — пя - той сво - ей без -
 Non, j'ai trop peur de lui! — Le roi des rois est trop puis - sant, d'un seul coup
 Wag' ich den Kampf mit ihm, — so streckt sein Hel - den - arm mit ei - nem einz' - gen

Fl. *p*

жа - лост - но раз - да - вить ме - ня, — нес - частна - го.
 il mé - cra - se - ra, moi, ché - tif! J'ai peur de lui.
 Streiche hin zu Bo - den mich Un - glück - se - li - gen!

cresc. *ff*

31 Moderato. (♩ = 72)

Но кро - ва - вый долгъ от - мщенъя не ис - пол - нень, зло - дѣ -
 Mais quand donc ac - com - pli - rais - je ma ven - gean - ce, car les
 Doch die heil' - ge Pflicht der Ra - che for - dert Süh - ne, denn des

sf *pp*

янь - е е - го от - ца — до - сель — не от - мще - но. — По - ра приш -
 meur - tres du roi A - trée — re - cla - ment châ - ti - ment! Il faut a -
 O - heims ver - ruck - ter Fre - vel schreit blu - tig him - mel - an! Die Stun - de

cresc. *a - ni - man - do* *a tempo* *f* *3*

cresc. *mf*

Ja! gir. kam! Я при бо - ву все мв-же-ство мо -
Et dans la lut - te je se - rai vain -
Er o - der ich - ein And-res giebt es

pesante

f

Allegro. (♩=100) *f marcato*

e. O - динъ изъ насъ по гиб-нуть дол-женъ! Те - перь иль ни ког-
queur! Je veux lut-ter à mort sans crainte! Ce jour ou plus ja-
nicht. wer rän-men soll den Platz dem An-dern. ent - schei - den mög' sich's

f *sf* *f* *sf*

да! mais! mu! О, страшный пиръ Ti - эс - - - tal!
Fe - stin du roi Thy - es - - - te,
O grau-ses Mahl des A - - - treus!

cresc. *ff* *cresc.* *sf* *ff* *mf*

Мысль о те - бѣ въ ду - шѣ мо - ей под - дер-жить жа - жду
ton sou - ve - nir ren - dra tou - jours vi - va - ce ma ven -
Dein fürch - ter - lich Ge - dächt niss schürt in mir den Brand der

ff

ме gean Ra - - - сти. ce! che!

f

Разсказъ Эгиста.

Récit d'Egysthe.

Erzählung des Aegisth.

[32] Moderato. (♩ = 96)

p

За власть надъ Ар - го - сомъ воз - никъ кро - ва - вый споръ межъ
 l'im - pi - e fra - tri - cide A - trée a dis - pu - té à
 Um Ar - gos Herr - scher - sitz ent - braun - te wild in Streit das

poco cresc.

бра - тья - ми: мо - имъ от - цомъ, Ти - эс - томъ, и Ат - ре - емъ, без -
 son ai - né Thy - es - te, mon vieux pè - re, ce roy - au - me. A -
 Brü - der - paar: Ty - est, mein ed - ler Va - ter und A - treus, der

cresc. *dim.* *p*

бож - нымъ А - га - мем - но - на от - цомъ. Ат -
 trée é - tait le pè - re d'A - ga - mem - non. П
 fluch - be - lad' - ne Va - ter A - ga - mem - nons. Den

cresc.

рей у - бра - та от - нялъ власть и изъ род - ныхъ из - гналъ е - го чер -
 lui ra - vit tout son pou - voir, il le - xi - la bien loin de sa pa -
 Va - ter stieß vom Thron der Ohm, trieb ihn hin - weg vom hei - math - li - chen

f *dim.*

то - говъ, и - дол - го, дол - го мой о - тецъ вда - ли отъ ро - ди - ны из -
 tri - el Mon pè - re quit - te son pa - ys er - rant de lieu en lieu, ca -
 Her - de, und lan - ge, lan - ge irr - te um, in frem - dem Lan - de als ein

p

ГНАН-НИ-КОМЪ СКИ-ТАЛ-СЯ.
 chant sa gran - de hon - te.
 Flücht-ling mein Er - zen - ger!

pp

Ti -
 Thy -
 So

33 Allegro. (♩=96)

cresc.

зѣтъ о - без - си - лѣлъ въ боръ - бѣ на - ко - нецъ. Съчуж - би - ны къ ро - ди - мымъ не -
 es - te bri - sé s'en re - vint au fo - yer bai - ser le sol de ses an -
 floh er, von Lan - de zu Lan - de ge - hetzt, von Sip - pe und Freundschaft ge -

p

mf

на - тамъ вер - нул - ся сми - рен - но мой бѣд - ный о - тецъ
 cê - tres, croy - ant aux droits saints de l'hos - pi - ta - li - té.
 schie - den, bis heim er sich wand - te gen Ar - gos zu - letzt,
 poco *colla parte* ri - te - nu - to

sf

a tempo

ис - кать при-ми-ре-ні-я събра-томъ,
 La vi - e lui fut as - su - ré - e.
 beim Bru - der zu su - chen um Frie - den,

a tempo

p *cresc.*

ис - кать — при-ми-ре-ні-я събратомъ.
 Sa mort — eut é - té pré - fé - ra - ble.
 beim Bru - der zu su - chen um Frie - den.

f *p* *sf* *mf* *sf*

p

Ат -
 А -
 Der

pp

34

рей, со - гла-сив-шись при-твор-но на миръ, за - ду-малъ у - жа-сно-е мщеніе. Онъ
 tré - e si - mu - le la paix; il est plein de soins em - pres - sés, le per - fi - de! Il
 führ - te ihn schmeichelnd zum prun - ken - den Saal, doch sin - nend auf grau - se Ver - höh - nung, und

p *sf*

Un poco meno mosso. (♩ = 69)

бра - та Ти - эс - та на дру - жес - кій пиръ по - звалъ къ се - бѣ
 offre à Thy - es - te un ri - che fes - tin en si - gne de
 rü - ste - te heu - chelnd ein präch - ti - ges Mahl, zu fei - ern das

pp

въ знакъ при - ми - рень - - я. А самъ... у - мерт -
 fête et de joi - - e. Quels mets se pré -
 Fest der Ver - söh - - nung. In - des sen er -

pp **35** *misterioso*

sempre pp

вилъ е - го ма - лыхъ дѣ - тей, въ кус - ки из - ру -
 ra - - rent, hor - ri - ble for - fait! Thy - es - te ne sait
 schlug er ihm heim - lich im Haus der Kin - de - lein

билъ и на блю - дѣ от - цу сре - ди пи - ра ихъ по - далъ зло -
 rien, on lui sert des mor - ceaux sur un plat, c'est la chair de ses
 zwei, un - ter - letz - lich dem Gast - freund, und tisch - te zur Spei - se beim

p *cresc.*

p *animando* *cresc.*

дѣй. — От-вѣ-далъ Ти-эсть... Вдругъ изъ гру-ди е-го у-жа-
 fils! — Il goût-te ce mets! Il dé-cou-vre le cri-me hor-
 Schmaus — dem Va-ter sie auf! Da ent-setz-lich ent-rang des-sen

са-ю-щій вы-рвал-ся стонъ: — Все по-нялъ нес-част-ный!
 ri-ble, pous-sant des san-glots! Thy-es-te com-prend tout!
 Brust sich ein-ge-len-der Schrei. — Klar ward ihm der Fre-rel!

cresc. *fp*

36

Ры-да-я, на-зем-лю въ от-ча-янь-и бро-сил-ся
 Il pleu-re, il ju-re, re-jet-te les mets du car-
 Zur Er-de hin fiel er, rief al-le die Göt-ter her-

sf *cre* *scen* *do*

Tempo I.
 (♩ = 96)

онъ, — от-мщение бо-говъ при зы-ва — — — — — я. Про-
 nage, — vou-ant A-trée aux Eu-mé-ni — — — — — des! L'ar-
 bei, — dass Ra-che von ih-nen ihm wer — — — — — del! Seit-

f *ff*

клять-е е - го тя - го - тѣ-етъ сътѣхъ поръ на ро - дѣ у - бій - цы Ат -
 rêt sans ap - pel de Thy - es - te pour - suit tou - jours cet - te ra - ce mau -
 dem la - stet drän - end die schreck - li - che That auf A - treus ver - ruch - tem Ge -

sfp

ff 37

pe - я. Нас - та - ла ми - ну - та, судъ - бы при - го -
 di - te. Dé - jà j'a - per - çois la bril - lan - te clar -
 schlech - te. Er - füllt ist die Stun - de, der E - wi - gen

sfp *f*

воръ _____ свер - шит-ся надъ сы-номъ зло - дѣ - я. Судъ-
 té _____ du jour de jus - ti - ce di - vi - ne. Dé -
 Rath _____ ver - hilft nun der Un - schuld zum Rech - te! Der

f

бы при - го - воръ _____ свер - шит-ся надъ сы - - - номъ зло -
 jà j'a - per - çois le jour de jus - ti - - - ce di -
 E - wi - gen Rath ver - hilft nun der Un - - - schuld zum

f

дѣ - я.
vi - ne.
Rech - te!

38 Recit. *p*

Ос - мѣ - люсь ли под - нять тре - пе - щу - щу - ю ру - ку на гнѣвна - го ца -
Ja - mais je n'o - se - rai le - ver ma main trem - blan - te pour me ven - ger du
Doch find' ich auch die Kraft das Richtschwert zu er - he - ben zum mör - de - ri - schen

Allegro. (♩ = 116)

ря? По - ду - мать страшно! Од - но о - ста - лось мнѣ: бѣ - жать!
roil J'ai peur, je tremble! D'effroi mon coeur se ser - re, fu - yons!
Streich? O Schreckge - dan - ke! Nein, nein! mir bleibt nur eins: zu flieh'n!

(Направляясь къ выходу встрѣчается съ входящею Клитемнестрой)
(Clitemnestre entre.)
(Klytämnestra tritt ein.)

ten.
dim.
mf dim. e rit.

Дуэтъ.

Duo.

Duett.

Клитемн. (съ нѣжностью смотрѣть на Эгиста)
 Clytemn. (elle regarde tendrement Egyshe.)
 Klytämnn. (Mit Zärtlichkeit auf Aegisth blickend.)

39

Moderato. (♩ = 76)

p espress.

О, мой Э - гистъ!
 O, mon E - gys - the!
 O mein Ae - gisth!

О, мой Э - гистъ, лю-бовь мо-я!
 O, mon E - gys - the, mon a - mour!
 O mein Ae - gisth, ge - lieb - ter Freund,

блаженства на - ше-го же -
 Je vois que l'au - be du bon -
 sieh uns'ren Lie - besglücks er -

лан - на - я за - ря
 heur tant dif - fé - ré
 sehn - tes Mor - gen - roth

взой-ти го - то - ва.
 de nous s'ap - pro - che.
 be - ginnt zu ta - gen.

Но, что съто -
 Mais tu pâ -
 Je - doch was

бой? Я на ли-цѣ тво-емъ чи - та - ю тре - во - гу и сму -
 list Je lis sur ton vi - sa - ge blê - me le trou - ble et la
 ist's? Auf dei - nem An - ge - sich - te les' ich Be - stür - zung und Ver -

40 Più mosso. (♩=100)

щень-е.
crain-te.
wir-rung.

Эгистъ. Aegisth.
Egysthe.

Я тре пе-шу,
Je vois la mort.
Furcht mich be-fiel,

смерть ждетъ ме-ня!
El - le m'attend!
Tod war-tet mein,

въ до-ро-гѣ
Le roi re-
es naht der

40 Più mosso. (♩=100)

царь. Вернувшись, онъ у-зна-етъ все, по-тре-бу-етъ от-че-та и
vient, d'emblé-e il de-vi-ne tout! re-dou-te sa co-lè-re, ter-
Fürst, und kam er, wird ihm Al-les klar, zur Re-chenschaft mich zieht er und

cresc. *f*

стра- шень будетъ гнѣвъ е-го! Мнѣ у-жа-се-рд-це сжа-лъ, бѣ-
rible est le cour-roux du roi! Def-froi mon cœur se ser-re, fu-
schreck- lich wird sein Zür-nen sein! In Angst ver-geht mein Herz, nur

p *f*

41 Клитемн.
Clytemn.
Klytäm.

жаты!
yons!
fort,

бѣ-жаты!
fu-yons!
ent-flieht!

О-ставь бо-язнь, не страшень А-га мем-нонь:
Pourquoi E-gys-the, ces crain-tes sans cau-se?
Gieb dich zu Ruh, nicht fürch-te A-ga-mem-non,

pp

гнѣвъ мертве-ца не страшенъ для жи-выхъ. — Эгистъ.
 quand donc les morts font - ils peur aux vi - vants? — Egysthe.
 Zorn ei - nes Tod - ten schreckt Le - bend - ge nicht! — Aegisth. *cresc.*

pp

p Что го - во-ришь ты? Рѣчтвою за-гад -
 Que veux - tu di - re? Par - le moi - sans fein -
 Was willst du sa - gen? Dunkel ist dem Wort -

Клитемн. (таинственно)
 Clytemn. (mystérieusement)
 Klytäm. (geheimnissvoll)

- ка...
 - te.
 mir...

Слу - шай, дав - но ле - лѣ - ю я въ ду - шѣ мо - ей кро - ва - вый
 Sa - che! De - puis long - temps au fond de l'a - me je nour - ris ce
 Hö - re, schon lan - ge he - ge ich in mei - ner See - le blut - ge

pp

cresc.

за - мысль. Те-перь со-зрѣлъ онъ и дол-женъ быть ие - полненъ. Мо-и ру -
 meur - tre. L'heure est ve - nu - e! Il faut a - gir! Sans crainte et sans trem -
 Plü - ne. Jetzt sind ge - reift sie und der Er - fül - lung na - he. hier die - se

cresc. *f* *ff* *fp*

ка не дрог-нетъ, у - би - ва - я. Эгистъ.
 bler ma main pren - dra sa vi - e. Egysthe.
 Hand, sie zit - tert nicht im Mor - den. Aegisth.

Я
 Je
 Ein

Какъ! ты са - ма?
 Toi! Tu pour - rais?
 Wie? Du selbst?

mf *p*

ЖЕН-ЩИ-НА, но му - жест-во въ ду-шѣ мо-ей ки-питъ и
 le fe-rai. Mon se - xe ne pour-ra m'en em - pè - cher. Ma
 Weib bin ich, doch Man - nes-muth be-seelt den Bu - sen mir und

f *p* *cresc.*

не - на-вистъ къ ца - рю мнѣ ру - ку у - крѣ - питъ.
 haine en - vers le roi af - fer-mi - ra ma main.
 alt - ge - nähr - ter Hass wird stäh-len mir den Arm!

42 Allegro. (♩ = 84)

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

Зло-дѣ-я смерть бо - гамъ у -
 De-puis long-temps les dieux ven -
 Des Fretler's Tod ist nur ge -

ff *dim.* *p*

Клитемн.
 Clytemn.
 Klytäm.

Год - - на бу - деть, до - сто - енъ каз - ни онъ.
 geurs ré - cla - ment la mort - d'A - ga - mem - non.
 nehm den Göt - tern, wohl trägt er schwe-re Schuld.

Смерть
 Ma
 Der

p *f* *p*

poco cresc.

до че - ри мо - ей, имъ въ жерт-ву при-не - сен-ной бо - ги-нѣ Ар - те -
 fille I - phy - gé - ni e, fruit de notre hy - men qu'il of - frit en sa - cri -
 theu-ren Toch-ter Mord, als O - pfer hin - ge - schlachtet an Ar - te - mis Al -

poco cresc.

ми - дѣ, о мще - ньи во-пи - етъ.
 fi - ce, im - plo - re la ven - geance.
 ta - re, schreit Ra - che him-mel - an.

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

По - гиб - нуть долженъ онъ.
 Sa vie est un out - rage.
 So geh' er un - ter denn,

poco a poco cresc.

Пусть судъ бо - говъ свер - шит ся.
 Les dieux de - man - dent ce meur - tre!
 Der Göt - ter Wil - le wal - te!

Пусть судъ бо - говъ свер - шит ся.
 Les dieux de - man - dent ce meur - tre!
 Der Göt - ter Wil - le wal - te!

ff

43

Allegro. (♩=80)

Клитемн.
Clytemn.
Klytäm.*p*

На - ста - ла ми - ну - та рас -
 Bien - tôt mon é - poux dor - mi -
 Die Stun - de der blut' - gen Ver -

cresc.

пла - ты кро - ва - вой и смерть-ю без-слав - ной по гиб - неть зло -
 ra é - ten - du dans la voi - le, Phor - ri - ble tis - su des fu -
 gel - lung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che

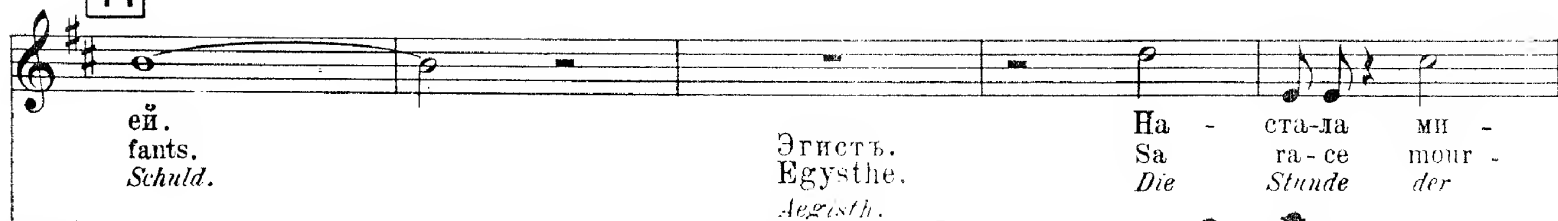
дѣй.
ries.
Huld,

Свер - шит-ся судъ ро - ка су - ро-вый и
 Gan - ti - que, cru - el - le ven - geant-ce rap -
 des Frev - lers Ver - ge - hen die Stra - fe em -

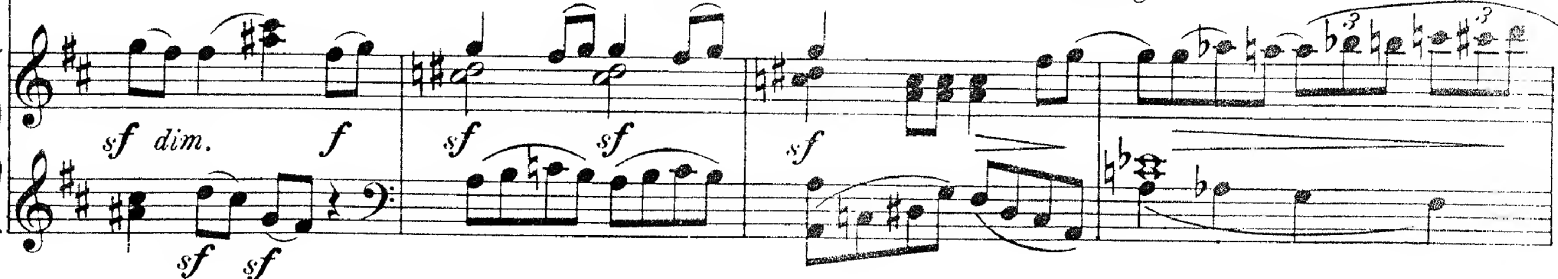
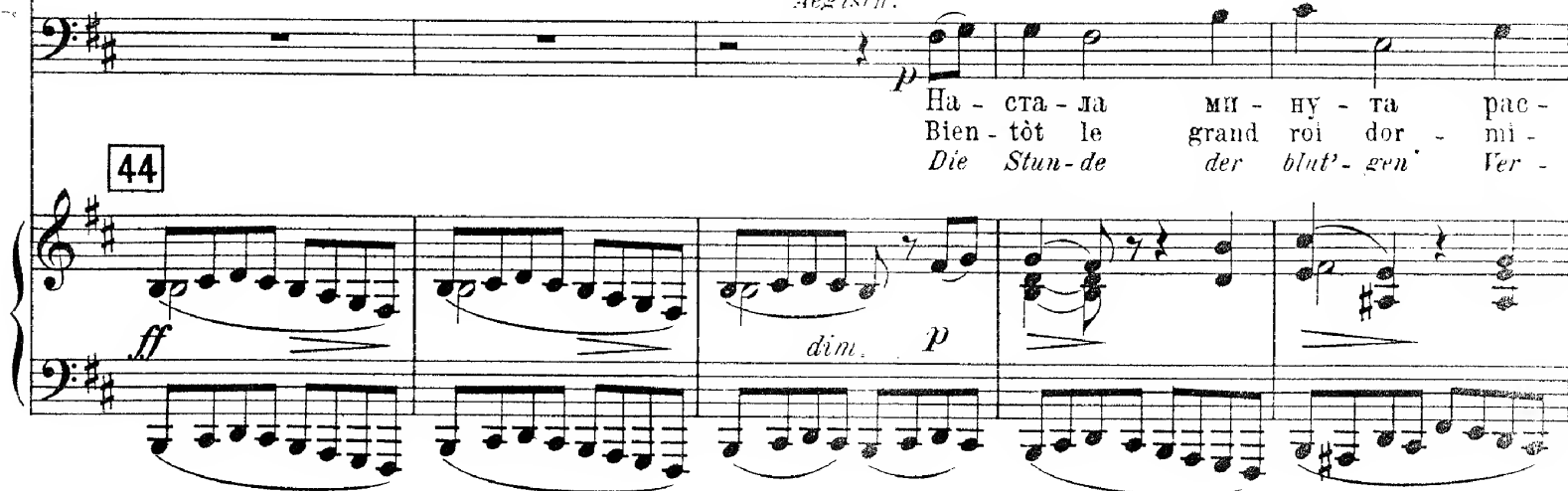
пра - вый,
 pel - le!
 pfa - het,

зло - дѣй - ства онъ смерть-ю ис - ку - пить сво -
 Sa mort ven - ge - ra cel - le des deux en -
 mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

44



44



45

су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em -

свер - шит - ся судъ ро - ка су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em - pfu - het. la ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em -

45

p *mf* *sf* *p*

пра - вый, зло - дѣй-ство онъ смерть ю ис - ку - пить сво -
rel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
pfu - het, mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

пра - вый, зло - дѣйство онъ смертью ис - ку - пить сво -
rel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
pfu - het, mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

mf *sf* *sf*

en.
faits.
Schuld.

en.
faits.
Schuld.

f *dim.* *mf* *dim.* *mp*

(вкрадчиво)
(insinuant)
(einschmeichelnd)

p

Подъ — лас — кой при — вор — ной и ра — дость — ю
Pour — mieux ac — com — plir tes pro — jets de ven —
Ver — birg' un — ter Schmeicheln und hol — dem Be —

dim. *p* *espr.*

46

p

Об —
Oh, —
Mit —

cresc.

встрѣ — чи ты мще — ні — я жаж — ду и не — на — висть скрой.
gean — ce si — mu — le la joie du re — tour de ton é — poux.
zei — gen die finst' — ren Ge — dan — ken, den tödt — li — chen Plan!

poco cresc. *mf* *dim.*

cresc.

ма — нуть е — го мо — и льсти — вы — я рѣ — чи, и скро — ю ис —
— je l'en — ve — lop — pe — rai de ca — res — ses. d'é — trein — tes, ca —
lin — dem Um — fan — gen und lie — ben — dem Nei — gen, so will ich, den

poco cresc.

КѢ - по - я - за - мы - сѣ - мой.
 chant ma fu - reur ven - ge - res - se.
 Dolch im Ge - wan - de, ihm nahh. poco ac - ce - le - ran - do

Кор - да же безъ стра - ха онъ
 Sois for - te sans crain - te vers
 Doch wenn er, nichts ah - nend, be -

poco ac - ce - le - ran - do

a tempo *Largamente*

crescendo *marcato*

вѣ - стѣ - вѣ - чер - то - ги,
 lui a - van - ce
 tre - ten die Hal - le.
crescendo

ра - зи безъ по - ща - ды, без - жа - лост - на будь,
 et frap - pe le roi, ne le
 sei all dei - nes Has - ses dir ein - zig be - wusst!

a tempo *f* *espr.*

47

да во дво - рецѣ онъ вой - детъ безъ тре - во - ги, не -
 crains pas, l'ou - vra - ge se - ra d'u - ne bonne ou - vri -
 ging er, ver - trau - end der List in die Fal - le, durch -

47

ра - зи безъ по -
 Oh, sei frap - pe le
 sei all dei - nes

ждан - но о - ружь - e - вон - жу e - му
 è - re: mon glai - ve i - ra droit au
 bohrt un - er - war - tet der Stahl ihm die

ща - ды, без - жа - лост - на - будь.
 roi, ne le - lais - se pas fuir.
 Has - ses dir ein - zig be - wusst!

Più mosso.

въ грудь.
 coeur!
 Brust.

accelerando *Più mosso.* *agitato*

sf *cresc.* *ff* *dim.* *f* *p*

Ha -
 Jap -
 Die

48

Ha - ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
 J'ap - pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce,
 Die Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie nu - het!

ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой.
 pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce.
 Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie nu - het!

48

рас - пла - ты кро - ва - вой, и смерть-ю без -
 la dou - ce ven - gean - ce, sa mort ven - ge -
 Die Stun - de, sie na - het! Mit ruhm - lo - sem

cresc.

Più mosso.

слав-ной по - гиб - - нетъ ——— зло - дѣй! ———
 ra le tré - pas ——— des ——— en - fants! ———
 To - de be - zahlt ——— er ——— die Schuld!

Più mosso.

ff

КОНЕЦЪ 1я КАРТИНЫ.
 Fin du 1er Tableau.
 Ende des 1ten Bildes.